

# E5 - Episode 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] HARUTO**

Mom said I can spend money on my game if  
I get at least a 90 on the cram school test.

**[00:09] HARUTO**

You have to spend to get  
the items you really want.

**[00:17] CUTEGIRL**

Good morning!

**[00:18] GIRL1**

Morning.

**[00:20] GIRL2**

Morning.

**[00:21] GIRL2**

You're wearing another cute outfit.

**[00:22] CUTEGIRL**

Oh, come on.

**[00:22] GIRL2**

I mean it!

**SIGN** Astro Note

**SIGN** A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

**[01:58] TERUKO**

Mornin'.

**[01:59] MIRA**

Good morning.

**[02:00] SHOKICHI**

Morning.

**[02:02] MIRATERUKO**

Let's eat.

**[02:10] SHOKICHI**

Here. It's lacking flavor, huh?

**[02:12] TERUKO**

Right? I thought my taste buds  
had died or something.

**[02:15] TERUKO**

Freaked me out!

**[02:16] MIRA**

Did Miyasaka-san make this?

**[02:19] SHOKICHI**

Of course.

**[02:23] MIRA**

I wonder if something's wrong.

**[02:25] SHOKICHI**

Oh, something's wrong, all right. With him.

**[02:31] TERUKA**

Whatcha doing?

**[02:33] TAKUMI**

Drying the squid we got from a neighbor.

**[02:37] TAKUMI**

A tentaculating surfeit of squid for supper...

**[02:40] TAKUMI**

Ink about it.

**[02:42] TAKUMI**

Are you a squid?

**[02:44] TAKUMI**

Inkdubitably!

**[02:50] TERUKO**

What's he kraken up for?

**[02:52] SHOKICHI**

Something must've shook him to his very core.

**[03:04] TERUKO**

Isn't this girl inkredibly cute?

**[03:07] TAKUMI**

Huh? Is this you, Matsubara-san?

**[03:09] TERUKO**

I didn't mean me.

**[03:12] TERUKO**

Her. She's in the same department  
as me at my dispatch job.

**[03:15] TERUKO**

She got out of a relationship three months  
ago and is looking for a boyfriend.

**[03:19] TERUKO**

Her hobby's eating out,  
and she likes normal people.

**[03:23] TERUKO**

Do you dislike short hair?

**[03:25] TAKUMI**

I love it!

**[03:26] TERUKO**

Okay. Then I'll arrange something  
where you can meet up and drink.

**[03:29] TERUKO**

You're paying.

**[03:31] TERUKO**

When are you free?

Oh, wait, you're unemployed.

**[03:34] TAKUMI**

I'm not in the right frame of mind for that.

**[03:36] TERUKO**

For what?

**[03:38] TAKUMI**

For dating and stuff...

**[03:41] TERUKO**

"For dating and stuff..."

**[03:44] TERUKO**

Quit acting like you're too cool for this.

**[03:46] TAKUMI**

I'm not, though.

**[03:48] TERUKO**

Your mental state affects your cooking,

**[03:51] TERUKO**

so I can't have you pining over  
a hopeless love.

**[03:54] TAKUMI**

"Hopeless"?

**[03:56] TERUKO**

It is, considering Mira-chan  
has such a go-getter fiancé.

**[03:59] TAKUMI**

Mira-san herself said Shoin-san  
was just a friend and not her fiancé.

**[04:04] TERUKO**

And how about you?

**[04:06] TERUKO**

Do you honestly believe that?

**[04:09] TERUKO**

That they're just friends?

**[04:14] TERUKO**

You love short hair, right?

She's a really nice girl.

**[04:18] TAKUMI**

What are you plotting?

**[04:21] TERUKO**

Huh?

**[04:21] TAKUMI**

Wait, I know!

**[04:23] TAKUMI**

You say it's a date, but I'll find myself  
in a party with pretentious know-it-alls.

**[04:27] TAKUMI**

And before I know it, all my money,  
time, and energy will be gone!

**[04:31] TERUKO**

Excuse me?

**[04:31] TAKUMI**

Close shave.

**[04:33] TAKUMI**

I nearly got dragged into a shady  
networking referrals scam.

**[04:37] TAKUMI**

How inkredibly devious.

**[04:39] TAKUMI**

Time to squidaddle.

**[04:42] TERUKO**

Is this dude okay?

**[04:46] MIRA**

Miyasaka-san.

**[04:48] MIRA**

Is something wrong?

**[04:50] MIRA**

Today's breakfast was completely  
unlike your usual cooking.

**[04:54] MIRA**

I was worried you might be sick.

**[04:57] TAKUMI**

No, I'm perfectly fine.

**[05:00] MIRA**

Really?

**[05:02] TAKUMI**

Was breakfast really that awful?

**[05:05] MIRA**

Huh?

**[05:06] MIRA**

Oh, uh...

**[05:08] TAKUMI**

I'm a pathetic excuse for a chef.

**[05:13] MIRA**

Ah...

**SIGN** F&B Recruitment

Gourmet NEET

**[05:25] (Flashback) MIRA**

I love the breakfasts you make  
more than anything in the universe.

**[05:31] (Flashback) MIRA**

I love the breakfasts you make  
more than anything in the universe.

**[05:37] MIRA**

I love the breakfasts you make  
more than anything in the universe,

**[05:41] MIRA**

but I hate you, Miyasaka-san.

**[05:45] TAKUMI**

*No, this won't do!*

**[05:48] TAKUMI**

*Empty your mind and focus on the ingredients.*

**[05:51] TAKUMI**

*Go back to the basics and start with prep work.*

**[05:53] TAKUMI**

*My skills are at risk of getting rusty.*

**[05:55] TAKUMI**

*I need to take cooking seriously!*

**[05:58] TAKUMI**

*I have to find a job, and fast.*

**[06:00] TAKUMI**

*I guess I should move out once I do.*

**[06:03] TAKUMI**

*Mira-san only likes  
the breakfasts I make, after all.*

**[06:10] TAKUMI**

*What am I doing?!*

**[06:17] TAKUMI**

Mira-san...

**[06:28] MIRA**

I wonder what's gotten into Miyasaka-san.

**[06:31] SHOIN**

Miyasaka-san? Is that the cook  
who went to Enoshima with us?

**[06:36] MIRA**

The breakfasts he makes are truly wonderful.

**[06:39] MIRA**

Natto, miso soup, grilled fish,  
rolled omelets, beans'n'rice,

**[06:43] MIRA**

eggs and spinach sandwiches, salmon  
and cream cheese bagel sandwiches...

**[06:47] MIRA**

Oh, can't forget to mention  
the miso-simmered mackerel!

**[06:51] MIRA**

They're all so good.

**[06:52] MIRA**

Have you ever had miso-simmered  
mackerel, Shoin?

**[06:58] SHOIN**

You've got some on your face.

**[07:02] SHOIN**

Can't say I have.

**[07:04] MIRA**

Then come over for breakfast sometime.

**[07:07] MIRA**

I'll ask Miyasaka-san to make it for you.

**[07:10] SHOIN**

You've changed, Mira.

**[07:13] SHOIN**

You seem to be having a lot more fun  
than back on Planet Wid.

**[07:17] MIRA**

You think so?

**[07:19] SHOIN**

We must find the key and return to Wid.

**[07:22] SHOIN**

All Widi are eagerly awaiting your return.

**[07:26] MIRA**

Yes, I know.

**[07:28] SHOIN**

And you?

**[07:30] SHOIN**

Are you hoping to go home to Planet Wid?

**[07:33] MIRA**

Of course! I want to go home  
as soon as possible, obviously!

**[07:45] NAOSUKE**

*I need to make sure Miyasaka Takumi  
stays far away from Mira.*

**[08:03] NAOSUKE**

Are you in love with him?

**[08:09] NAOSUKE**

Miyasaka-kun said he loves  
girls with short hair.

**[08:21] NAOSUKE**

*I was hoping she and Miyasaka Takumi  
would get together,*

**[08:25] NAOSUKE**

*but I guess it's not that easy.*

**SIGN** Rook of Gyoza

**[08:28] TOMIHIRO**

I'm home.

**[08:30] REN**

Welcome back.

**[08:31] TOMIHIRO**

I got us gyoza.

**[08:32] REN**

Cool.

**[08:35] TOMIHIRO**

Where are you going?

**[08:36] REN**

Just outside.

**[08:50] REN**

I already know you're no dog.

**[08:59] REN**

Will I get what I really want if I spend?

**[09:39] SHOKICHI**

Wow, that looks good.

**[09:42] SHOKICHI**

That's a lot of potato salad, though.

**[09:46] TAKUMI**

I went too hard peeling potatoes.

**[09:49] TAKUMI**

How about a drink, Yamashita-san?

**[09:51] SHOKICHI**

Sounds good.

**[09:53] TAKUMI**

Oh, Wakabayashi-san, care to join us?

**[09:55] SHOKICHI**

We have Miyasaka-kun's overnight dried squid.

**[09:59] TAKUMI**

There's also potato salad  
with homemade salted squid...

**[10:06] TAKUMI**

What's the matter?

**[10:08] TOMOHIRO**

Let's say you find a boy hiding a magazine.

What would you think it was?

**[10:12] SHOKICHI**

A porn mag.

**[10:13] TOMIHIRO**

You think so too?

**[10:15] TAKUMI**

Wait, is this about Ren-kun?

**[10:17] TAKUMI**

Kids these days don't look at porn mags.

**[10:20] TOMIHIRO**

Shh. Pipe down.

**[10:22] TOMIHIRO**

This is a delicate matter.

**[10:26] TAKUMI**

Yeah, no way it's a porn mag!

**[10:29] TAKUMI**

The internet is filled with all the porn  
you could want, just a click away!

**[10:33] TAKUMI**

Nobody would waste time looking at porn mags!

**[10:36] SHOKICHI**

Whatever it is, I suppose he's grown old  
enough to take an interest in these things.

**[10:42] TAKUMI**

Speaking of which, back in Enoshima, Ren-kun...

**[10:46] TOMIHIRO**

Oh? What about Enoshima?

**[10:48] TAKUMI**

It's nothing.

**[10:49] TOMIHIRO**

Whoa, hold up!

**[10:50] TOMIHIRO**

You can't just leave me  
hanging like that! What was it?

**[10:54] TAKUMI**

Well, uh...

**[10:56] TAKUMI**

Ren-kun was staring at a girl in his class.

**[11:00] (Flashback) TAKUMI**

She's cute. Do you like her?

**[11:03] (Flashback) REN**

It's not like that!

**[11:05] TAKUMI**

It sure looked like his first love to me.

**[11:09] TAKUMI**

Now, that's a really delicate matter.  
Don't make fun of it, Wakabayashi-san.

**[11:12] SHOKICHI**

Maybe they're boyfriend and girlfriend already.

**[11:15] TAKUMI**

Oh, please.

**[11:16] SHOKICHI**

You never know with kids these days.

**[11:19] TOMIHIRO**

The birds and the bees...

**[11:21] REN**

Pops.

**[11:23] TOMIHIRO**

Oh, Ren, what is it?

**[11:26] REN**

I'm taking my bath.

**[11:28] TOMIHIRO**

Yes, you do that.

**[11:30] REN**

Don't drink too much.

**[11:39] TAKUMI**

Wakabayashi-san?

**SIGN** In use!

No peeping, naughty!

**SIGN**

**[11:59] TAKUMI**

What are you doing?

**[12:03] TAKUMI**

What? Are you seriously going to look?

**[12:05] TOMIHIRO**

You look, then.

**[12:06] TAKUMI**

No way. I'm not his dad.

**[12:08] TOMIHIRO**

That's what makes it okay!

**[12:10] TAKUMI**

I don't wanna!

**[12:12] TOMIHIRO**

Shokichi-san, then!

**[12:14] SHOKICHI**

I don't want Ren to hate me!

**[12:27] TAKUMI**

Oh, Nanamiy?

**[12:28] SHOKICHI**

Who?

**[12:29] TAKUMI**

Don't you know her? Nanase Harumi,  
former idol turned actress.

**[12:34] TAKUMI**

Huh... Ren likes Nanamiy, does he?

**[12:36] TAKUMI**

Is he into older women?

**[12:38] TOMIHIRO**

It's your fault for bringing up porn mags,

the birds and the bees, and relationships.

**[12:44] TAKUMI**

I didn't, though.

**[12:46] TOMIHIRO**

I see! So he likes Nanamiy, huh?

**SIGN** Up Your Style

Versatile Adds

**[13:01] SHOKICHI**

Why is this skirt circled?

**[13:12] MIRA**

What's wrong?

**[13:13] REN**

Squid!

**[13:14] MIRA**

Squid?

**[13:15] TAKUMI**

What's happening?

**[13:17] REN**

Like I said, squid!

**[13:18] REN**

Pops, a squid came flying and went boom!

**[13:20] TOMIHIRO**

Whoa, calm down!

**[13:26] REN**

Squid!

**[13:37] TOMIHIRO**

Miyasaka-kun, you weren't thorough enough with your squid.

**[13:40] TAKUMI**

That's weird. I thought I cleaned and prepped all of them.

**[13:44] TOMIHIRO**

Well, that's one case closed.

**[13:47] TERUKO**

Nothing's closed yet.

**[13:51] TOMIHIRO**

What?

**[13:54] TOMIHIRO**

We are terribly sorry!

**[13:57] TERUKO**

Stealing underwear is a crime, you know?

**[14:00] REN**

You're wrong.

**[14:01] TERUKO**

No, I'm not.

**[14:03] REN**

I don't care about underwear...

**[14:04] TOMIHIRO**

Sorry! It seems Ren is into Nanamiy!

**[14:07] TERUKO**

Nanamiy?

**[14:11] TERUKO**

I believe he's taken a liking to you,  
since you're an idol like her.

**[14:16] REN**

That's not it!

**[14:17] TAKUMI**

Yeah, Nanamiy and Matsubara-san  
are nothing alike.

**[14:22] TERUKO**

Wha?

**[14:23] TOMIHIRO**

What, Ren? Are you not into Nanamiy?

**[14:26] TERUKO**

Uh, whatever your tastes are,  
stealing underwear is still a crime.

**[14:30] TOMIHIRO**

We're terribly sorry!

**[14:33] REN**

I'm not an underwear thief!

**[14:36] REN**

I...

**[14:39] REN**

I just wanted to try wearing a skirt!

**[14:44] MIRA**

A skirt?

**[14:47] REN**

Even I don't understand why,

**[14:50] REN**

but I've always wanted to try  
wearing a nice, colorful skirt.

**[14:54] TERUKO**

Okay, but taking someone else's things is bad.

**[14:58] REN**

I'm sorry.

**[15:00] TERUKO**

I would've let you borrow all  
you wanted if you'd just told me.

**[15:03] REN**

Really? It's okay?

**[15:04] TERUKO**

Of course.

**[15:05] TOMIHIRO**

It is most definitely not okay!

**[15:07] REN**

Why?

**[15:08] TOMIHIRO**

What if your classmates or the  
neighborhood kids see you in a skirt?

**[15:12] TOMIHIRO**

You might get bullied.

**[15:14] REN**

Why?

**[15:15] TOMIHIRO**

Because you're different.

**[15:16] REN**

And? You're unemployed!  
You're nothing like other dads!

**[15:20] TOMIHIRO**

That's right!

**[15:21] TOMIHIRO**

That's why society treats your unemployed  
father with derision and disdain.

**[15:25] TOMIHIRO**

Sadly, our society looks down on and  
ridicules anyone different from the norm.

**[15:31] TOMIHIRO**

You don't even have to do  
anything wrong to be targeted.

**[15:35] TOMIHIRO**

I refuse to let you experience that.

**[15:39] TOMIHIRO**

I made a promise to your mother.

**[15:41] TOMIHIRO**

I promised her I would raise you into  
a good boy and make you happy.

**[15:48] REN**

Wha? Then find a job, you bum!

**[15:51] REN**

You think I'd shut up and listen  
if you brought up Mom?

**[15:54] REN**

Why would wearing skirts  
mean I'm not a good boy?!

**[15:57] REN**

I know that Scottish bagpipers  
wear skirts too, okay?!

**[16:01] TOMIHIRO**

You're way too young for a rebellious phase!

**[16:04] TOMIHIRO**

No means no! Shut up and listen to your father!

**[16:07] REN**

Nope!

**[16:08] REN**

I don't wanna!

**[16:10] TOMIHIRO**

No means no!

**[16:11] REN**

And I don't like it!

**[16:13] TOMIHIRO**

No!

**[16:13] REN**

Hate it!

**[16:14] TOMIHIRO**

No, no, a big, fat nope!

**[16:15] REN**

Stubborn old man!

**[16:16] MIRA**

Stop!

**[16:20] TOMIHIRO**

Are you okay?

**[16:22] MIRA**

What if Ren-kun can wear skirts,  
but only at home?

**[16:26] REN**

Only at home?

**[16:28] MIRA**

Right.

**[16:29] MIRA**

I've also lived my life worrying  
about what people might think,

**[16:33] MIRA**

dressing "well," and making  
all the "right" choices.

**[16:36] MIRA**

And I always thought that was  
how it was for everyone.

**[16:39] MIRA**

But since I came to Astro Lodge,

**[16:41] MIRA**

I've realized just how liberating it is  
to do the things you like.

**[16:47] MIRA**

So I want to make Astro Lodge a place

**[16:50] MIRA**

where its residents can dress  
as they like, do what they like,

**[16:55] MIRA**

and still feel right at home.

**[16:58] MIRA**

Is that all right?

**[17:01] TOMIHIRO**

Well, if our landlady says so.

**[17:04] REN**

Really?

**[17:06] TOMIHIRO**

Only in Astro Lodge, okay?

**[17:08] REN**

Let's go!

**[17:15] TERUKO**

Nice. It looks great on you.

**[17:23] MIRA**

Mmm! Delicious!

**[17:36] MYSTERYVOICE**

*Commence the operation.*

**[17:43] AOI**

Miyasaka-san.

**[17:50] TAKUMI**

Aoi-chan?

**[17:55] TAKUMI**

You cut your hair?

I almost didn't recognize you.

**[17:59] AOI**

Do I look weird?

**[18:00] TAKUMI**

Not at all. I think you look great.

**[18:06] OBACHAN**

What will I find today?

**[18:08] TAKUMI**

Oh, yikes.

**[18:10] TAKUMI**

Let's go!

**[18:18] TAKUMI**

That old bat talks way too much.

**[18:21] TAKUMI**

The moment she spots you, she'll unleash an endless barrage of nonsense at you.

**[18:25] TAKUMI**

Huh?

**[18:31] MIRA**

Miyasaka-san?

**[18:34] SHOIN**

What are you doing here?

**[18:36] TAKUMI**

Huh? Oh, uh, um...

**[18:38] TAKUMI**

No, it's not like we're here  
to use the love hotel.

**[18:41] TAKUMI**

We just happened to pass by.

**[18:43] MIRA**

"Love hotel"?

**[18:44] TAKUMI**

Huh? Isn't this a love hotel?

**[18:46] SHOIN**

No, this is my home.

**[18:48] TAKUMI**

Huh?

**[18:49] MIRA**

Huh?

**[18:49] SHOIN**

What's a "love hotel"?

**[18:50] MIRA**

Miyasaka-san, what's a love hotel?

**[18:53] TAKUMI**

What? Well...

**[18:58] SHOIN**

You really thought my home was that  
kind of establishment? How rude!

**[19:01] TAKUMI**

Oh, I'm so sorry. I misunderstood badly.

**[19:07] TAKUMI**

*What is wrong with me?*

**[19:09] TAKUMI**

*I bummed myself out over a total assumption.*

**[19:11] TAKUMI**

*Mira-san wasn't going to a love hotel at all!*

**[19:14] SHOIN**

Oh, right.

**[19:15] SHOIN**

Would you mind if I joined you  
for breakfast sometime?

**[19:19] SHOIN**

Mira asked me to come see just how  
delicious Astro Lodge's breakfasts are.

**[19:26] SHOIN**

May I?

**[19:27] TAKUMI**

Oh, of course.

**[19:29] SHOIN**

I look forward to it.

**[19:32] TAKUMI**

*But they've been all alone in there, right?  
Just the two of them?*

**[19:37] TAKUMI**

*How is that any different from a love hotel?*

**[19:40] MIRA**

Aoi-chan, I almost didn't recognize you  
because you look so different.

**[19:45] MIRA**

This hairstyle suits you. It's very cute.

**[19:48] AOI**

Thank you...

**[19:51] MIRA**

*Miyasaka-san and Aoi-chan  
were holding hands...*

**[19:56] TAKUMI**

*What is Mira-san getting up to with this guy?*

**[19:59] MIRA**

*I wonder what Miyasaka-san  
was doing with Aoi-chan.*

**[20:06] HARUTO**

I only got an 81 on the cram school test,  
so no in-game spending for me.

**[20:11] HARUTO**

What's the big deal, really?

**[20:19] REN**

I got the ultimate items  
without spending anything.

**[20:23] HARUTO**

What?

**[20:24] REN**

Hurry, we're running late.

**SIGN** A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

**[20:42] NAOSUKE**

That squid-like creature wasn't Terran.

**[20:46] NAOSUKE**

So it must've been sent by the Hubbies.

**[20:50] MIRA**

Yeah.

**[20:51] NAOSUKE**

We need to...

**[20:52] MIRA**

Yeah.

**[20:53] NAOSUKE**

Mira!

**[20:55] NAOSUKE**

What's the matter?

You haven't been yourself lately.

**[20:59] NAOSUKE**

You're not even paying  
attention to what I say.

**[21:01] MIRA**

I am too.

**[21:03] SHOKICHI**

Mira-chan, may I have a moment?

**[21:06] MIRA**

Sure.

**[21:06] SHOKICHI**

Remember how you asked me if I had  
any photos of Tasuke-san in his youth?

**[21:12] MIRA**

Did you find something?

**[21:13] SHOKICHI**

This one's probably the oldest one I have.

**[21:16] MIRA**

Could I borrow this for a bit?

**[21:19] SHOKICHI**

Sure. Go ahead.

**[21:23] NAOSUKE**

No way.

**[21:25] MIRA**

Is this... Mother?

**[21:28] AI**

*You've received a letter from Planet Wid.  
The sender is "Adara."*

**[21:31] MIRA**

Huh?

**[21:33] TAKUMI**

Mira-san, it's Miyasaka.

Sorry, I know this is abrupt.

**[21:37] AI**

*Commence transfer?*

**[21:38] TAKUMI**

Can we talk?

**[21:39] MIRA**

Yes?

**[21:39] AI**

*Confirmed. Transfer initiated.*

**[21:42] AI**

*Ten seconds left...*

**[21:42] MIRA**

What? Oh, no!

**[21:44] TAKUMI**

There's something I just have to ask you.

**[21:49] TAKUMI**

It's been bothering me so much.

**[21:51] TAKUMI**

Huh? This room looks different.

**[21:52] MIRA**

What is it?!

**[21:55] TAKUMI**

Are you a widow?

**[21:58] NAOSUKE**

Miyasaka Takumi! Get out of this room at once!

**[22:00] AI**

*Transfer complete.*

**SIGN** The explosive letter was sent by

**SIGN** the Queen of Planet Wid, Adara Gotokuji.

**SIGN** The veil is lifted on Tasuke and Adara's history...

**SIGN** Is the truth behind the story about to be revealed?!

---

Revision #1

Created 2025-01-20 23:23:20 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 23:23:20 UTC by whimsee